

*Шатоба Т.А.,  
преподаватель кафедры русского языка  
Военная академия ВКО им. Г.К. Жукова  
Россия, г. Тверь  
Давлатов Ш.С.,  
курсант специального факультета  
Военная академия ВКО им. Г.К. Жукова  
Россия, г. Тверь*

**КОНЦЕПТ «ДРУЖБА» В ТАДЖИКСКОЙ И РУССКОЙ  
ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ (НА МАТЕРИАЛЕ  
ПАРЕМИЧЕСКИХ ВЫРАЖЕНИЙ)**

***Аннотация:** Статья посвящена анализу паремий о дружбе в таджикской и русской лингвокультурах. В работе определены сходства и различия в семантической структуре пословиц о дружбе в двух культурах.*

***Ключевые слова:** Концепт, дружба, паремии (пословицы), лингвокультура.*

***Annotation:** The article is devoted to the analysis of paremias about friendship in Tajik and Russian linguistic cultures. The article identifies similarities and differences in the semantic structure of proverbs about friendship in two cultures.*

***Key words:** Concept, friendship, proverbs, linguistic culture.*

Межличностные отношения всегда вызвали особый интерес у человечества. Научное сообщество в лице философов, культурологов, психологов, социологов регулярно проводят исследования, анализируя такое явление как «дружба». В свою очередь и лингвисты обратили внимание на кладезь народной мудрости – пословицы и поговорки, или по научному паремии. И это очевидно. Концепт

«дружба» является одним из важнейших концептов, так как отражает определённый пласт национально-культурных особенностей носителей определённого языка. Особенно плодотворными оказываются исследования того или иного концепта с использованием паремиологического анализа. Паремии обладают высокой информативностью для выявления интерпретационного поля концепта, в них находится застывшее осмысление того или иного концепта [4, с. 63].

В настоящее время опубликовано достаточное количество работ, в которых изучается лингвокультурный концепт «дружба» на материале двух или более языков с использованием паремиологического анализа [2]. Однако паремии в русском и таджикском языках, репрезентирующие концепт «дружба», фактически не исследованы. Этим обусловлена актуальность и новизна нашей работы.

В ходе исследования выяснилось, что в русском и таджикском языках существуют пословицы, которые имеют одинаковую смысловую и синтаксическую наполненность. Появление эквивалентов в разных языковых культурах объяснимо. По мнению Ю.П. Солодуба, «многие тождественные или близкие факторы материальной и духовной жизни народов получают в разных языках независимо друг от друга одинаковое осмысление» [3, с. 92]. Эту мысль подтверждает, например, пословица «Скажи мне, кто твой друг, и я скажу тебе, кто ты», которая имеет почти полный эквивалент не только в таджикском («Бо манн бигӯ ки дӯстони ту хастанд, ва ман ба шумо мегуям ки шумо хастед» (перевод: «Скажи, кто твой друг, и я скажу, кто ты»)), но и в английском языке («A man is known by the company he keeps» - «Скажи мне, кто твой друг, и я скажу тебе, кто ты»).

Приведём ещё примеры других пословиц. Русская пословица гласит: «С кем познаешься, у того и нахватаешься» [1, с.51]. А в таджикском языке есть пословица, которая является почти полным эквивалентом русской пословицы: «С дурным поведёшься – станешь дурным; с добрым поведёшься – станешь цветком» [1, с.50]. Семантическая и синтаксическая структура таких универсальных пословиц полностью или частично совпадает.

Приведем другие подобные примеры. Так, в русской культуре есть пословица: «Не бойся врага умного, бойся друга глупого» [1, с.80].

Таджикская пословица: «Глупый друг опаснее умного врага» [1, с.78].

Русская пословица: «От умного врага можно получить пользу, а от глупого друга можно получить вред» [1, с.80]».

Таджикские пословицы: «Умный враг лучше глупого врага» [1, с.79]. «Смышленный враг лучше глупого друга» [1, с.78]

Проведённый нами анализ позволил выявить и паремии, которые, не являясь полными эквивалентами, имеют семантическое (смысловое) сходство. Например, русская пословица: «Добрый друг лучше ста родственников» [1, с.53]. Таджикская пословица: «Искренний друг лучше жестокосердного брата» [1, с.52]. Русская пословица: «С кем познаешься, у того и нахватаешься» [1, с.51]. Таджикская пословица: «С дурным поведёшься – станешь дурным; с добрым поведёшься – станешь цветком» [1, с.50].

Как в русских, так и в таджикских паремиях обязательным признаком дружбы становится взаимопомощь и поддержка (русские пословицы: «Для дружбы нет расстояний» [1, с.81]; «С добрым другом и прожиток не в убыток»; «Для друга - все не туго»; «Для друга и семь верст не околица»). Таджикская пословица: «От друга только намёк, и мы готовы услужить ему» [1, с.81]. Число подобных примеров можно увеличить.

В отдельную группу мы выделили паремии, которые не имеют межъязыкового соответствия. Например, в русском паремиологическом фонде есть пословица, в которой речь идёт о святой дружбе, ради которой друг готов отдать даже свою жизнь: «Больше той любви не бывает, как друг за друга умирает». В таджикских пословицах подобных примеров не найдено. Нами не были обнаружены и таджикские паремии, в которых в роли лучшего друга могут выступать близкие родственники: отец, мать или жена. В русском пословичном

фонде подобных примеров достаточно (например, «Нет такого дружка, как родимая матушка да родимый батюшка», «Три друга: отец, да мать, да верная жена»).

Сравнив русские и таджикские пословичные выражения, репрезентирующие концепт «дружба», мы приходим к выводу о том, что дружба – базовое, многостороннее явление, которое является универсальным для носителей обеих культур. Паремиологический состав обоих языков содержит общий пласт семантических понятий, таких как: друг, родство, помощь, поддержка, искренность в отношениях и доверие, бескорыстие, надёжность. В паремиях о дружбе отразились общенациональные нравственные ценности народов. Это объясняет наличие большого количества эквивалентов (полностью или частично совпадающих). Наряду с универсальными пословицами содержатся и уникальные, отсылающие к национальной специфике концепта дружбы

#### **Использованные источники:**

1. Калонтаров Я.И. Таджикские пословицы и поговорки в аналогии с русскими.- Душанбе: Ирфон, 1965.-534 с
2. Кугель А.В. Деонтические нормы в русских и английских пословицах, репрезентирующих концепт «дружба» // Среднерусский вестник общественных наук. № 3 (33) 2004. С. 19-22; Федорова К.И, Яковлева М.Н. Актуализация концепта «дружба» во фразеологических единицах английского и якутского языков // Грамота, 2014. № 7 (85). С. 139-141; Рахимова И. «Концепт «дружба» в узбекской, русской и английской лингвокультурах». URL: <http://gisap.eu/ru/node/88965> (дата обращения: 20.01.2018).
3. Солодуб Ю.П. СРЯ: Лексика и фразеология современного русского языка. М.: «Наука», 2002. 259 с.
4. Стернин И.А. Методика исследования структуры концепта // Методологические проблемы когнитивной лингвистики. Воронеж: Изд-во ВГУ, 2001. С. 58–64.